

FIVE  
VOLUMES

PAUL  
KUIMET

Paul Kuimet  
„Five Volumes“

Paul Kuimet  
*Five Volumes*

Пауль Куймет  
«Five Volumes»

Kuraator  
Nico Anklam

Curated by  
Nico Anklam

Куратор  
Нико Анклам

30.09.—11.11.2018

Narva kunstiresidentuur

Narva Art Residency

Нарвская арт-резиденция

# Paul Kuimeti „Five Volumes“

„Arhitektoon ehk suprematismi kolmedimensiooniline variant kujutab endast geomeetristest mahtudest kompositsiooni skulptuuri ja arhitektuuri piirimail.“<sup>1</sup>

Ingliskeelsel sõnal *volume* on mitu tähendust. See võib olla osa suuremast sarjast, näiteks raamatusarjast („köide“). Puutume sellega igapäevaselt kokku, kuulates heli telefonist, kõlaritest või arvutist, millel on tavaliselt nupp helitaseme sättemiseks („helitugevus“). Paljud meist on tõenäoliselt kuulnud palvet „heli vaiksemaks keerata“ (*turn down the volume*) või seda ise palunud teha. Sõnasõnaliselt käib see väljend selle kohta, kui suure osa ruumist heli enda alla võtab. *Volume* on eelkõige kolmemõõtmelise ruumi omadus („ruumala“, „maht“), mida mõõdetakse kuupmeetrites ja tähistatakse lühendiga V. Kokkuvõttes on *volume* seotud ruumiga, mida miski enda alla võtab – füüsiliselt, heliliselt ja võib-olla ka sümboolselt. Paul Kuimeti looming on tihti olnud lähedalt seotud arhitektuurse ruumi suhtega fotograafiasse ja filmi. Narva kunstiresidentuuris toimuvat näitust „Five Volumes“ tuleb vaadata just sellest kooslusest lähtudes.

Uues teoses „Punased tellised, valged talad“ (2018) uurib kaamera pilk õrnalt Pärnu KEKi 1969. aastal ehitatud hoonekompleksi kontorihoonet. Kaamera liugleb ettevaatlikult hoone välistrepi poole. Alustame krüsanteemide vaikeluga ja tuleme – Kuimeti katkematu ajasilmuse vangidena – nende lillede juurde lõputult tagasi. Kulgeme punastest tellistest seina mööda, vaatame eespool kõrguva rõdu poole ja siis, kui loodame sügavale hoone sisse, pääseda, tõmbub Kuimeti kaamerasilm tagasi. Just see eitus muudab hoone alumise korruse mitte ainult huvitavaks, vaid ka salapäraseks. See paneb mõtlema, mis meid seal ees ootab. Lähemalt vaadates mõistame, et mitmed asjad ei lähe kokku: igal teisel korral on ümber nurga piiludes hoone sisemine maailm sõna otseses mõttes tagurpidi pööratud, meenutades võimendatud kujul vapustavaid maa-aluseid võlvistikke 1750. aastatel valminud Piranesi ofordisarjas „Kujutluslikud vanglad“. „Punased tellised, valged talad“ suhestub ruumilise filmiteosena pööriseva ja lõputult ringleva 16 mm filmiprojektoriga, mida Kuimeti on mitmes teoses kasutanud. Selles eituses ja pidevas tagasitõmbumises avaldub Kuimetil teatud süsteemi läbikukkumine: töötatud maale jõudmise asemel jäädakse kinni kordusesse.



a



b

<sup>1</sup> Andres Kurg, Mari Laanemets (koost.), Keskkonnad, projektid, kontseptsioonid. Tallinna kooli arhitektid 1972–1985. Tallinn: Eesti Arhitektuurimuseum, 2008, lk 260.

Teos „Kuldne kodu“ (2017) tegeleb samuti Pärnu KEKi kompleksi, täpsemalt Toomas Reinu kavandatud samanimelise korterelamuga. Kaamera liigub aeglaselt hoone kohal, näidates seda pikaks venitatud, lõputuna näivat ehitist. Filmi alguses oleme varastes 2000. aastates, kuid lõpuks jõuame tagasi 1976. aastasse. Kuimet kõrvutab kahte eri ajastut ja arhitektuuristiili – sotsialismi ja kapitalismi –, mida iseloomustavad erinevad lootused ja väljavaated. Kuid taaskord näivad mõlemad olevat kinni pidevas korduses. Sama motiiv peitub juba näituse pealkirjas: *volume* pärineb ladinakeelsest sõnast *volvere* ehk „veeretama“, „pöörama“, mille kordusest – sõnast *re-volvere* – tuleneb sõna „revolutsioon“. Kuimeti otsus teost 16 mm filmina näidata rõhutab veelgi vaatajate ette seatud nauditavat dilemmat: kas tegu on vana filmiga, mis kuulub tulevikku, või vastupidi – filmiga lähitulevikust, mis kujutab minevikku? Juba ainuüksi 16 mm filmile kantud droonivõtte esteetika näib välistavat ajalist määratlust.

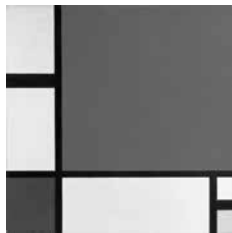
Uus film „Kompositsioon punase, sinise ja rohelisega“ näitab lähivaates peamiselt klaasist ja betoonist valmistatud fassaadi. Hoonest endub meie suunas hõbedane toru, punast ja sinist värvi aknaraamidest paremal pool asuvad päikesesirmid ning vasakul kaldus klaaskatus. Üllatuslikult kasvab hoonest välja väike roheline puu. Kuimet vihjab juba pealkirjas selle, mis teoses on samavõrd ilmne. Piet Mondriani geomeetriselised teosed, mis koosnevad mustadest joontest ning valgetest ja põhivärvides väljadest, on tänapäeval kõigile äratuntavad. Kuimeti silme läbi vaadatuna ei ole Andres Ringo kavandatud Pärnu KEKi hoone fassaadi suhe Mondrianiiga ainult vormiline. Roheline puu viitab Mondriani loometee algusele maastikumaalijana, kuid lisaks loodusliku ja inimtekkelise maastiku vastandusele üldisemalt. Teose „Kompositsioon punase, sinise ja rohelisega“ filmilik ajamõõde mõjub kui löks, kus kogeme üleminekuid päevast öösse ja uuesti päeva, mida katkestab ainult lähivaade puu lehestikust. Teoses „Kompositsioon punase, sinise ja rohelisega“ muutuvad filmiaeg ja pärisaeg lahendamatuks mõistatuseks – küsimusele „Millal on praegu?“ ei näi olevat võimalik vastata. Kui „Kuldne kodu“ on langenud väljapoole aega, siis „Kompositsioon punase, sinise ja rohelisega“ näib olevat jäänud kinni ajasilmusesse.

„Nimeta transparentid“ (2017) jätkab aknateemat. Ruumis, kus teost „Nimeta transparentid“ Narvas näidatakse, pole aknaid kinni kaetud, kuid nende läbipaistvust on vähendatud. Samal ajal näitab lõputult ringlev slaidikarussell puithoonete pimendatud akendega fassaade. Aknale kui siseruumi valgusallikale vastab diapositiivi, analoogslaidi raam, mis läbivale valgusele samuti aknana toimib.

Kõik näitusel „Five Volumes“ projitseeritavad teosed loovad kinematograafilise ruumi. Samamoodi nagu kinos avab projektsioon meile akna: projektori valgus põrkub ekraanilt tagasi meile silma ning paneb meid ometi just seetõttu



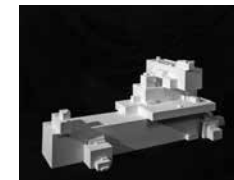
c



d

uskuma, et ekraani taga asub teine maailm, muutes ekraani lõpuks nähtamatuks. Seetõttu ongi Kuimeti Narvas näidatava uue installatsiooni „Väljapanekuruum optilistele C-printidele ning Valge maja (1–2)“ (2018) koreograafia nii mõjus. See anum, üksus, mille seinad on kõigest jooned, muutub ruumiks ruumis ja ühtlasi kahe Pärnu KEKi Kuldset Kodu kujutava foto vabalt juurdepääsetavaks väljapanekuks. Need dramaatilise taeva, päikese ja pilvedega maastikud naasevad vormiliselt maastiku kujutamise tavade juurde, kus arhitektuur toimib avatud lubadusena – näiliselt loomulikku keskkonda sisestatud kujutisena. See, kuhu Paul Kuimeti oma filmide, esemete ja installatsioonidega on jõudnud, võib olla seotud Leonhard Lapini 1970.–1980. aastate Kazimir Malevitši suprematismist inspireeritud arhitektoonidega<sup>2</sup> – „ruumi ehitatud arhitektooniline idee, mis võib sama hästi areneda kahemõõtmelises suunas, pildina, või muutuda praktiliselt kasutatavaks ja saada arhitektuuriks“<sup>3</sup>. Samuti näib Kuimeti teostele otseselt ülekantav Tallinna kooli<sup>4</sup> teiste arhitektide „mänguline“ aksonomeetria, mis toetub „fiktivsetele operatsioonidele (...), mille trepid viivad „lõpmatusse““<sup>5</sup>

Just seetõttu mõjub Kuimeti seni kõige mahukam isikunäitus „Five Volumes“ keskkonnakogemusena. Näituse viis ruumilist peatükki ei käsitle ainult fotograafilise ja kinematograafilise kujutise muutumist, vaid seavad küsimuse alla modernismi arhitektuurilised formatsioonid, paigutades need Eesti ja Venemaa piiril asuva muutuva tööstusjärgse linna Narva konteksti. Kus on nüüd? Millal on siin? Lisaks räägib „Five Volumes“ utoopiliste lubaduste ja nende esteetiliste avaldumisvormide kasutamisest kunsti ainesena, mille tulemust kuuleme Kuimeti filmi- ja slaidiprojektorite lõputus ringlemises. Lõpuks võib see näitus olla tegelikust mahust, mis neile lugudele ajalookandjates kuulub.



e



f

- 2 Lapini arhitektoonikatsetusi võib tegelikult leida Kuldse Kodu eest, kuigi neid ei ole näha Kuimeti „Valge maja (1–2)“ fotodel.
- 3 Juhani Pallasmaa. Tsitaadi allikas: Keskkonnad, projektid, kontseptsioonid, lk 260–261.
- 4 Andres Kurg kirjeldab Tallinna kooli esindajaid noorte arhitektidena, kes suhtusid 1970. aastatel kriitiliselt jäikadesse ehitusnormidesse, nõukogude massehitusse, standardiseerimisse ja modernistliku linnaehitusse. Nad soovisid näha arhitektuuri astumas inseneriteaduste asemel dialoogi kultuurivaldkonnaga. Nende tegevus sisaldas manifeste, näituseid ja happeninge. Vt Andres Kurg, Architects of the Tallinn School and the critique of Soviet modernism in Estonia. – The Journal of Architecture, 14. kd, 2009, nr 1 (erinumber „Behind the Iron Curtain: architecture in the former communist bloc, between isolation and fascination“), lk 85.
- 5 Mari Laanemets, Veel enne kui ehitatakse konkreetseid ruume: arhitektuuri ja kunsti suhetest Tallinna kooli arhitektide praktikas. – Keskkonnad, projektid, kontseptsioonid, lk 79.

- a Punased tellised, valged talad. 16 mm filmiprojektsioon. 5 min 53 s, *loop*. 2018
- b Giovanni Battista Piranesi. Imaginaarsed vanglad (leht VII). Ofort. 1761
- c Kompositsioon punase, sinise ja rohelisega. 16 mm filmiprojektsioon. 2 min 56 s, *loop*. 2018
- d Piet Mondrian. Kompositsioon punase, sinise ja kollasega. Õli lõuendil. 1930
- e Kazimir Malevitš. Alfa. Arhitektsoon. Kips ja klaas. 1923/1978
- f Arhitektsoon Pärnu KEK-i kvartalis terrasselamu ees. 1975–1976, teostatud osaliselt. Arhitekt Leonhard Lapin. EAM Fk 822.1. Eesti Arhitektuurimuuseum

## Paul Kuimet's *Five Volumes*

Nico Anklam

“An architecton, or the three-dimensional version of Suprematism, is a composition of geometrical volumes on the border of sculpture and architecture.”<sup>1</sup>

Volume can mean many things. It can be one part of a bigger series, as in books or records for example. We might also recognise it through our everyday sonic experiences on phones, stereos or computers: usually there is a volume control to regulate the degree of loudness. “Turn down the volume” is probably a familiar request that many of us will have heard – or said. This literally asks how much space shall the sound take in the room. That is because volume is first and foremost a quantity of three-dimensional space often abbreviated to *V* and measured in cubic figures. In short, volume deals with the space that something takes, physically, acoustically or maybe also symbolically. Paul Kuimet's artistic practice has often been closely connected to architectural space in relation to photography and film. It is this conjunction that also informs how *Five Volumes* at Narva Art Residency can be understood.

In his new work *Red Bricks, White Beams* (2018), the camera eye gently pierces into the space of an office building on the Pärnu KEK complex built in 1969. Carefully and cautiously the camera advances into the building's staircase. We start with a still life of chrysanthemums and, caught in Kuimet's loop, come back to the bouquet of flowers infinitely. We wander along a red brick wall, gaze into the elevated balcony in front and just when we hope to go deep into the belly of the building, Kuimet's camera eye retreats. It is this denial that makes the lower floor of the building not only interesting but even uncanny. One wonders what might await us down there. Looking closer we realise that many things are out of joint: every second time we peek around the corner, the inner world of the building turns upside-down, literally. It seems like an intensification of Piranesi's *Imaginary Prisons* etchings – those breath-taking insights into subterranean vaults from around 1750. Yet, as a filmic work in space, *Red Bricks, White Beams* also relates to the infinite loop of the machine and the endless rattling of the 16 mm projector that appears in so many of Kuimet's works. It is in the denial and the recurring retreat that Kuimet also



a



b

<sup>1</sup> Andres Kurg, Mari Laanemets (eds.), *Environments, Projects, Concepts. Architecture of the Tallinn School. 1972–1985*. Tallinn: Museum of Estonian Architecture, 2008, p. 260.

suggests some form of failure of systems: one never gets to the promised land but remains stuck in a loop and in repetition.

Also, the work *Golden Home* (2017) engages with the Pärnu KEK complex, here with Toomas Rein's residential building Kuldne Kodu. By slowly moving the camera above the building we see the long stretched, infinite looking structure and its early 2000s counterpart, only to be back at the beginning in 1976. Kuimet conjures two different eras and styles of architecture – Socialist and Capitalist – with their specific hopes and promises of advancement. Both seem, again, stuck in constant return. This motif slumbers already in the title of this exhibition: volume as a word derives from the Latin *volvere* – to roll or fold, and its recurrence, *re-volvere* informs the term Revolution. Kuimet's choice of presentation on 16 mm film further emphasises the enjoyable dilemma for us as beholders: is this a film from the past depicting the future or on the contrary, a film from a not so far away future depicting our current past? Alone through its aesthetics of a drone flight on 16 mm film it seems beautifully plucked from time.

The new film *Composition with Red, Blue and Green* shows a close-up of a facade of mostly glass and concrete. A silver pipe from the inside ends towards us, shutters to the right and a sloping glass roof to the left enclose a red and blue coloured set of window frames. And – indeed surprisingly – a little green tree grows out of the building. Kuimet already indicates through the title what is just as evident in the subject matter. Today, Piet Mondrian's geometric works that consisted of black lines with white and prime colour fields are recognisable to everyone. The facade of Andres Ringo's Pärnu KEK Construction Company building not only shows, when seen through Kuimet's eye, a formal relationship to Mondrian. The green tree also relates back to Mondrian's earlier starting point as a landscape painter, and to the dichotomy between natural and human-made landscapes in general. *Composition with Red, Blue and Green* speaks in its filmic dimension of time as a trap as we experience shifts from day to night to day, only interrupted by a close-up into the thicket of the tree. Film time and real time become unsolvable riddles in *Composition with Red, Blue and Green* – no answer to the question of when is now seems possible. While *Golden Home* has fallen out of time, *Composition with Red, Blue and Green* seems stuck in its own looped time.

*Untitled Transparencies* (2017) continues on the topic of the window. In the actual room in Narva where *Untitled Transparencies* is shown, the windows of the surrounding architecture remain open, but downgraded in their transparency. At the same time, a slide carousel runs infinitely and shows blinded windows on façades of wooden homes. The window as a light source for the architectural interior is mirrored in each diapositive, in each analogue slide frame that also functions as a window through which light is cast.

All projection based works within the *Five Volumes* exhibition create cinematographic spaces and open windows through the



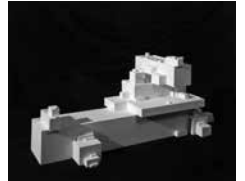
c



d

projection screen, like the familiar screen in the cinemas: light from the projector bounces back from the screen into our eyes, and precisely because of this we are tricked in believing there is a world behind the screen, which eventually makes the screen permeable. This is also why Kuimet's new installation *Display for Optical C-Prints with White House (1–2)* (2018) becomes such a potent choreographic nexus at Narva. A container, a unit whose walls are mere lines becomes a room in a room and simultaneously an openly accessible display for two photographic images of Pärnu KEK's Kuldne Kodu from far away. As landscapes with dramatic skies, sunbeams and clouds they return formally to a pictorial landscape in which the architecture functions as an open promise – as an image inserted into a seemingly natural surrounding. Leonhard Lapin's *Architectons*<sup>2</sup> of 1970s and 1980s, profoundly inspired by the Suprematism of Kazimir Malevich, were “an architectural idea built within space (...) [that] can develop in the two-dimensional direction, as an image, or become applicable in practice and turn into architecture”<sup>3</sup> might well be related to what Paul Kuimet achieves in his films, objects and installations. Or those very “playful” axonometries of the other Tallinn School<sup>4</sup> architects, “fictitious operations” (...) “with stairs that lead to ‘infinity’” almost seem like literal transpositions into Kuimet's works.<sup>5</sup>

It is precisely here where Kuimet's most extensive exhibition to date, *Five Volumes*, resonates as a spatial experience. *Five Volumes* not only tries to think about transformations of the photographic and cinematographic image in five spatial chapters; it also questions the architectural formations of modernism reflected through the context of Narva, a border city in post-industrial flux situated between Estonia and Russia. Where is the now? When is the here? *Five Volumes* is also about utopian promises and its various aesthetic manifestation as artistic material that we hear rushing through the endless time loops of Kuimet's film and slide projectors. And in the end the show might be about the actual volume that these stories ask for in our containers of history.



e



f

- 2 Some Lapin's experimental architectons can in fact be found in front of Kuldne Kodu, albeit not visible in Kuimet's photographs *White House (1–2)*. Juhani Pallasmaa. As quoted in: *Environments, Projects, Concepts*, p. 260.
- 3 Andres Krug describes the Tallinn School as a group of young architects that by the 1970s stood critical toward “inflexible building regulations, Soviet mass construction, standardisation and modernist urban planning.” They were more interested in launching “an architectural dialogue with the cultural sphere (...) than civil engineering.” This included manifestos, exhibitions, and happenings. See e.g. Andres Kurg, “Architects of the Tallinn School and the critique of Soviet modernism in Estonia,” *The Journal of Architecture*, vol. 14, 2009, no. 1: *Behind the Iron Curtain: architecture in the former communist bloc, between isolation and fascination*, pp. 85.
- 5 Mari Laanemets, “Before the Spaces are constructed: Concerning the Relationship between Architecture and Art in the Practice of the Tallinn School Architects,” *Environments, Projects, Concepts*, p. 94.

- a Red Bricks, White Beams. 16 mm film projection. 5 min 53 s, loop. 2018
- b Giovanni Battista Piranesi. Imaginary Prisons (Plate VII). Etching. 1761
- c Composition with Red, Blue and Green. 16 mm film projection. 2 min 56 s, loop. 2018
- d Piet Mondrian. Composition with Red, Blue and Yellow. Oil on canvas. 1930
- e Kasimir Malevich. Alpha. Architecton. Plaster and glass. 1923/1978
- f Architecton in front of the Pärnu KEK housing complex. 1975–1976, partly built. Architect Leonhard Lapin. EAM Fk 822.1. Museum of Estonian Architecture

## Пауль Куймет «Five Volumes»

«Архитектон, или трехмерная версия супрематизма, представляет собой композицию из геометрических объемов на границе скульптуры и архитектуры.»<sup>1</sup>

Английское слово «volume» имеет много значений. Так, оно может обозначать часть некоей серии, как в случае томов книг (англ. book volume). С другим его значением мы знакомы через наш повседневный аудиальный опыт, связанный с телефонами, стереосистемами или компьютерами: обычно они имеют регулятор громкости (англ. volume control). «Убавь(те) громкость!» (англ. turn down the volume!) – знакомая просьба, которую многие из нас наверняка выслушивали или высказывали сами. В буквальном значении эта фраза связана с вопросом, какую часть пространства занимает звук. Ведь объем (англ. volume) – это прежде всего количество трехмерного пространства, для обозначения которого используется заглавная V, а для измерения – кубические единицы. Итак, слово «volume» связано с – физическим, акустическим или, возможно, даже символическим – пространством, занимаемым чем-то или кем-то. Арт-практика Пауля Куймета зачастую тесно связана со взаимоотношениями архитектурного пространства и фотографии или фильма. Именно это взаимосплетение является основой для понимания выставки «Five Volumes» в Нарвской арт-резиденции.

В новой работе «Красные кирпичи, белые балки» (2018) объектив камеры Куймета деликатно проникает в пространство здания конторы комплекса Пярнуской межколхозной строительной организации (далее в тексте – Пярнуская МСО), построенного в 1969 году. Осторожно и внимательно камера продвигается по лестнице. Мы начнем путь с натюрморта с хризантемами и, оказавшись в ловушке повторяющейся структуры видео Куймета, вернемся к букету неоднократно. Пройдем вдоль стены из красного кирпича, бросим взгляд на высокий балкон напротив и только приготовимся углубиться внутрь здания, когда камера Куймета повернет обратно. Именно это отклонение сделает нижний этаж здания не просто интересным, но даже зловещим. Возникнет вопрос, что могло ожидать там внизу. Присмотревшись повнимательнее, мы заметим, что тут не все в порядке: стоит нам заглянуть за угол, внутренний



a



б

<sup>1</sup> Kurg, A.; Laanemets, M. The ABC of the Tallinn School // Environments, Projects, Concepts. Architecture of the Tallinn School. 1972–1985. – Tallinn: Museum of Estonian Architecture, 2008. – С. 260.

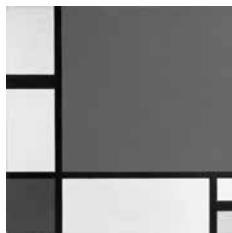
мир здания в буквальном смысле переворачивается с ног на голову. Видео производит впечатление усиленной версии офортов из серии архитектурных фантазий «Воображаемые темницы» Джованни Баттиста Пиранези – захватывающие дух перспективы подземных сводов, выполненные около 1750 года. Однако, как кинематографическое произведение в пространстве, видео «Красные кирпичи, белые балки» связано с режимом бесконечного повтора проекции и нескончаемого жужжания кинопроектора формата 16-мм, которые Куймет часто использует в своих работах. Именно через отклонение и повторяющееся возвращение Куймет намекает на некую форму сбоя в системе: пойманный в западню повтора не может попасть в землю обетованную.

С комплексом Пярнуской МСО связана и работа «Золотой дом» (2017), в данном случае через спроектированное Тоомасом Рейном жилое здание «Золотой дом». Посредством медленно передвигающейся камеры мы видим вытянутую, кажущуюся бесконечной структуру и ее же в начале 2000-х годов – только для того, чтобы вернуться к началу, в 1976 год. Куймет сопоставляет две разные эпохи – социалистическую и капиталистическую –, их архитектурные стили, характерные ожидания и обещания прогресса. Как кажется, обе завязли в цикле постоянного возвращения. Этот мотив можно найти уже в названии выставки: английское «volume» происходит от латинского «volvere» – «катать» или «раскручивать», где повторение – «re-volvere» – является смыслообразующим в международном понятии «революция». Выбранный Куйметом формат показа фильма на пленке 16-мм для нас, зрителей, в дальнейшем создаст интригующую дилемму: смотрим ли мы фильм из прошлого, рисующий картины будущего, или, наоборот, фильм из недалекого будущего, отражающий наше настоящее как прошлое? Уже сама эстетика аэросъемки с дрона, запечатленной на пленке 16-мм, кажется выпавшей из времени.

Новый фильм «Композиция с красным, синим и зеленым» показывает крупный план фасада, построенного преимущественно из стекла и бетона. От здания в направлении зрителя отделяется серебристая труба, ставни справа и двускатная стеклянная крыша слева обрамляют красно-синюю композицию оконных рам. И – несколько неожиданно – перед зданием растет маленькое зеленое дерево. В названии произведения Куймет выделяет предметы, и так очевидные в изображении. Геометрические композиции Пита Мондриана, состоящие из черных линий и плоскостей белого и основных цветов, сегодня узнает каждый. По мнению Куймета, фасад здания Пярнуской МСО, спроектированный Андресом Ринго, связан с Мондрианом не только формально. Зеленое дерево предлагает отсылки к ранней творческой позиции Мондриана-пейзажиста, и, более широко, к дихотомии природного и искусственного пейзажей в целом. В своем кинематографическом измерении «Композиция с красным, синим и зеленым» говорит о времени как о



в



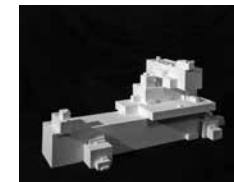
г

12

ловушке: мы становимся свидетелями перехода от дня к ночи и снова ко дню, прерываемого лишь кадрами с крупным планом кроны дерева. В «Композиции с красным, синим и зеленым» время внутри фильма и реальное время становятся неразрешимой загадкой – как кажется, невозможно ответить на вопрос, когда происходит «сейчас». Если «Золотой дом» выпал из времени, то «Композиция с красным, синим и зеленым» кажется запертой в своем собственном циклическом времени.

Работа «Транспаранты без названия» (2017) продолжает тему окна. Окна помещения Нарвской арт-резиденции, где она экспонируется, остаются незатемненными; уменьшена, однако, степень их прозрачности. Там же бесконечно вращается карусель слайд-проектора, показывая кадры с затемненными окнами на фасадах деревянных домов. Окно как источник света в архитектурном интерьере отражается в каждом диapositive, в каждой аналоговой рамке для слайдов, которая тоже выполняет функцию окна, пропуская через себя свет, а диaposитив является транспарантом – прозрачной картиной.

На выставке «Five Volumes» все работы, основанные на проекции, создают кинематографические пространства, «открывают окна» посредством проекционных экранов – так же, как экраны в кинотеатрах, куда мы ходим. Свет проектора отражается экраном в обратном направлении, попадая на сетчатку наших глаз. Тем не менее, именно это заставляет нас верить в иллюзию мира за экраном, который в итоге как будто исчезает. Именно поэтому новая инсталляция Куймета «Экспозиция для оптических хромогенных фотографий с белым домом (1–2)» становится столь сильным связующим звеном в хореографии нарвской выставки. Некая пространственная единица, стены которой – всего лишь линии, становится «помещением в помещении» и одновременно открытой для свободного доступа экспозицией двух фотографий «Золотого дома» Пярнуской МСО, сделанных на расстоянии. Эти ландшафты с драматическим небом, солнечными лучами и облаками в формальном плане возвращаются к жанру пейзажа, где архитектурный мотив играет роль открытого обещания – как изображение, включенное в, казалось бы, естественную среду. Результат, достигнутый Куйметом в его фильмах, объектах и инсталляциях, сопоставим с архитекторами<sup>2</sup> Леонхарда Лапина, черпавшего в 1970–1980-е годы вдохновение в супрематизме Казимира Малевича, или «архитектурной идеей, построенной в пространстве ... [, которая] может развиваться как в двумерном направлении, как изображение, так и найти применение на практике, превратившись в архитектуру»<sup>3</sup>. Или



д



е

2 Экспериментальные архитекторы Лапина можно найти и перед фасадом «Золотого дома», но на фотографиях «Белый дом (1–2)» Куймета они не видны.

3 Юхани Палласмаа. Цит. по: Environments, Projects, Concepts. – С. 260–261.



с творческими аксонометриями соратников Лапина, других архитекторов т. н. Таллиннской Школы<sup>4</sup>, чьи «фиктивные манипуляции ... с лестницами, ведущими в «бесконечность»» словно переносятся в работы Куймета.<sup>5</sup>

Именно поэтому «Five Volumes» – на сегодняшний день самая большая выставка Куймета – вырастает в пространственный опыт. В рамках этого проекта автор не только представляет – в пяти пространственных главах – свои размышления о трансформациях фотографических и кинематографических изображений. Помимо этого, он задает определенные вопросы модернистским архитектурным формациям, отраженным в контексте переживающего постиндустриальную трансформацию города на границе Эстонии и России – такого, как Нарва. Где находится «сейчас»? Когда происходит «здесь»? Наряду с вышеупомянутым, «Five Volumes» затрагивает тему утопических обещаний и их эстетических проявлений в качестве художественного материала: мы ощущаем его в бесконечных циклах кино- и слайд-проекторов Куймета. И, в конце концов, выставка может рассматривать фактический объем (англ. actual volume), который потребует этим историям в нашем хранилище истории.

*a* Красные кирпичи, белые балки. Кинопроекция 16-мм. 5 мин 53 с, режим повтора. 2018

*b* Джованни Баттиста Пиранези. Воображаемые темницы (лист VII). Офорт. 1761

*в* Красные кирпичи, белые балки. Кинопроекция 16-мм. 5 мин 53 с, режим повтора. 2018

*г* Пит Мондриан. Композиция с красным, синим и желтым. Холст, масло. 1930

*д* Казимир Малевич. Альфа. Архитектон. Гипс, стекло. 1923/1978

*e* Архитектон перед жилым комплексом Пярнуской МСО. 1975–1976, завершен частично. Архитектор Леонхард Лапин. EAM Fk 822. Музей эстонской архитектуры

4 Искусствовед Андрес Кург описывает Таллиннскую Школу как группу архитекторов, в 1970-е годы критично выступавших против «жестких строительных постановлений, советского массового строительства, стандартизации и модернистского городского планирования». Их больше интересовали возможности «инициации архитектурного диалога со сферой культуры... чем гражданское строительство». Названные практики включали манифесты, выставки и хеппенинги. См.: Kurg, A. Architects of the Tallinn School and the Critique of Soviet Modernism in Estonia // The Journal of Architecture, 2009. – Vol. 14, Issue 1: Behind the Iron Curtain: Architecture in the Former Communist Bloc, between Isolation and Fascination. – С. 85.

5 Laanemets, M. Before the Spaces are constructed: Concerning the Relationship between Architecture and Art in the Practice of the Tallinn School Architects // Environments, Projects, Concepts. – С. 94.

Paul Kuimet (1984) on kunstnik, kes elab ja töötab Tallinnas. Ta loob fotoinstallatsioone ja 16 mm filme, mille sisu ulatub maastikest ja arhitektuurist esemete ja kunstiteosteni. Ta teosed käsitlevad tihti modernistlikke esemeid, tõstes esile nende esteetilisi, poliitilisi ja ajaloolisi kaastähendusi, mis paljale silmale võivad märkamata jääda. Kuimet näitab oma fotograafilisi teoseid sageli pimedatunud ruumis valguskastides, mis tõstavad vaataja tundlikkust nii füüsilise kui ka pildilise ruumi suhtes. Oma 16 mm filme, mis on ülesehituselt katkematus kordusesituatsioon, näitab ta olemasoleva näituseruumiga suhestatult, et jutustuse asemel veelgi nende skulptuurseid omadusi rõhutada.

Kuimeti viimaste ülesastumiste hulka kuuluvad paarisnäitus „Space Coordinates“ (koos Nina Schuikiga, WNTRP, Berliin, 2018), reklaamtahviprojekt „Notes on Space in Kassel“ (2017) ning isikunäitused „Perpendikulaarne“ (EKKM, Tallinn, 2016) ja „Hiline pärastõuna“ (Tallinna Linnagalerii, 2016 ja Espace Photographique Contretype, Brüssel, 2016). Ta teoseid on näidatud sellistel rühmanäitustel ja linastustel nagu „Double Feature“, (Schirn Kunsthalle, Frankfurt am Main, 2018), „Ekraani arheoloogia“ (Kumu kunstimuseum, 2018), „Contemporary Art from Estonia“ (Euroopa Keskpank, Frankfurt am Main, 2018), filmifestivali Process (Riia, 2018), „Tell me about the ones who sleep through storms: Films and Videos from the Baltics“ (erilinnastus Toronto rahvusvahelise filmifestivali programmi „Wavelengths“ raames, 2017), „Visuaalkurnatus“ (Tallinna Kunstihoone, 2017), „Ekraani arheoloogia. Eesti näide“ (BOZAR, Brüssel, 2017), „Balti paviljon“ (Eesti, Läti ja Leedu ühisnäitus 15. Veneetsia arhitektuuribiennaalil, 2016).

2018. aastal osales ta WIELSi kaasaegse kunsti keskuse residentuuriprogrammis Brüsselis ja teeb kaasa ISCP residentuuriprogrammis New Yorgis.

Paul Kuimet (b. 1984) is an artist based in Tallinn, Estonia. He works with photographic installations and 16 mm films, the subject matter of which ranges from landscapes and architecture to objects and works of art. His works often look at Modernist objects by way of highlighting their aesthetic, political and historical connotations that were perhaps hidden from the naked eye. Kuimet's photographic works are often displayed as lightboxes in darkened spaces, which heighten the viewers' relationships to both the physical and pictorial space. His 16 mm films that are constructed as continuous loops are displayed in relation to the existing exhibition space, further emphasising their sculptural qualities instead of a narrative drive.

Kuimet's recent presentations include the duo exhibition *Space Coordinates* (with Nina Schuiki, WNTRP, Berlin, 2018), *Notes on Space in Kassel*, a billboard project in the public space of Kassel (2017) and the solo exhibitions *Perpendicular* (Contemporary Art Museum of Estonia (EKKM), Tallinn, 2016) and *Late Afternoon* (Tallinn City Gallery, 2016 and Espace Photographique Contretype, Brussels, 2016). His work has been part of group exhibitions and screening programmes such as *Double Feature* (Schirn Kunsthalle, Frankfurt am Main, 2018), *Archeology of the Screen* (Kumu Art Museum, 2018), *Contemporary Art from Estonia* (European Central Bank, Frankfurt am Main, 2018), *Process Film Festival* (Riga, 2018), *Tell me about the ones who sleep through storms: Films and Videos from the Baltics* (TIFF programme *Wavelengths*, Toronto, 2017), *Image Drain* (Tallinn Art Hall, 2017), *The Archeology of the Screen. The Estonian Example* (BOZAR Centre for Fine Arts, Brussels, 2017) and *The Baltic Pavilion. Estonia, Latvia and Lithuania at the 15<sup>th</sup> International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia* (2016).

In 2018, he participated in the residency programme at WIELS Contemporary Art Centre, Brussels and will take part in the International Studio & Curatorial Program (ISCP) in New York City.

Пауль Куймет (р. 1984) – художник, живет и работает в Таллинне, Эстония. Он работает с инсталляциями, основанными на фотографии, и фильмами на пленке 16-мм, занимаясь тематикой пейзажа и архитектуры, объекта и произведения искусства как объекта. Он часто обращается к модернистским объектам, рассматривая их эстетику, политические и исторические коннотации, не всегда видные невооруженным глазом. Фотоработы Куймета нередко экспонируются в формате лайтбоксов в затемненном пространстве, обостряя восприятие зрителем как физического, так и изобразительного пространства. Свои фильмы на пленках 16-мм он выстраивает как продолжительные повторяющиеся циклы и экспонирует их в контексте конкретного выставочного пространства, подчеркивая не столько нарративный потенциал, сколько их скульптурные качества.

Среди последних выступлений Куймета выставка-дуэт «Пространственные координаты», WNTRP, Берлин (совместно с Ниной Шуйки; 2018); «Заметки о пространстве в Касселе», проект на рекламных щитах в общественном пространстве Касселя (2017); персональная выставка «Перпендикуляр», Музей современного искусства Эстонии (EKKM), Таллинн; «Поздний полдень», Таллиннская Городская галерея (2016) и Espace Photographique Contretype, Брюссель (2016). Его работы участвовали в групповых выставках и программах кинопоказов, таких как «Double Feature», Ширн Кунстхалле, Франкфурт-на-Майне (2018); «Археология экрана», Художественный музей KUMU, Таллинн (2018); «Современное искусство Эстонии», Европейский центральный банк, Франкфурт-на-Майне (2018); Кинофестиваль «Процесс», Рига (2018); «Расскажи мне о тех, кто спит в буре: фильмы и видео стран Балтии», Международный кинофестиваль в Торонто, программа «Длина волны / Wavelengths» (2017); «Визуальное истощение», Таллиннский Дом искусства (2017); «Археология экрана. Случай Эстонии», Центр искусств BOZAR, Брюссель (2017); экспозиция Балтийского павильона на 15-й Международной архитектурной биеннале в Венеции (2016).

В 2018 году Куймет участвует в программе арт-резиденции в Центре современного искусства WIELS, Брюссель, и Международной студийной и кураторской программе (ISCP) в Нью-Йорке.

Nico Anklam (1981) on kunstiajaloolane ja kuraator, kes elab ja töötab Berliinis. Ta on kunstiajalugu, kultuuriuringuid ja esteetikat õppinud Berliinis, Londonis ja Fulbrighti stipendiaadina New Yorgi Linnaülikooli doktorikoolis. René Blocki abikuraatorina korraldas ta Taanis Kunsthal 44 Møenis selliste kunstnike isikunäituseid nagu AK Dolven, Ayse Erkmen ja Annika Kahrs (2013–2015) ning algatas 13 kunstniku, muusiku ja heliloojaga *performance*-rändprojekti, mis tegeles lahkunud kunstniku, Fluxuse liikme Henning Christianseni pärandiga (2016). Ta on kureerinud näituseid sellistes kohtades nagu Rietveld Pavilion (Amsterdam, Holland), Bruch und Dallas (Köln, Saksamaa), YEARS (Kopenhaagen, Taani), Malmö kunstiaadeemia / Skåne Kunstforeningen (Malmö, Rootsi) ja Velferden / Rogaland Kunstsenter (Sokndale/Stavanger, Norra). Kirjutajana on ta teinud kaastööd mh Skulptur Projekte Münster 2017 kataloogile, René Blocki raamatule „Weekend Zeitung“ (2015) ning Nevin Aladaži monograafiale (2011).

Ta on töötanud kunstiajaloo ja -teooria lektorina Berliini Kunstiülikoolis ja Humboldti ülikoolis Saksamaal ning külalislektorina Tromsø kunstiaadeemias Norras ja Eesti Kunstiaadeemias Tallinnas. 2015. aastal osales ta Soomes ja Eestis esimest korda toimunud kuraatorite uurimusprogrammis CPR ja on praegu Greifswaldi Ülikooli uurimisrühma THEORIA liige, mis tegeleb Põhjamaade pildilise „leitudamisega“ 19. sajandil.

Nico Anklam (b. 1981) is a Berlin based art historian and curator. He studied art history, cultural studies and aesthetics in Berlin, London and as a Fulbright Scholar at the Graduate Center of CUNY in New York. As assistant curator for René Block at Kunsthal 44 Møen (Denmark), he organised solo shows for artists like AK Dolven, Ayse Erkmen and Annika Kahrs (2013–2015), and he conceived a travelling performance project with 13 artists, musicians and composers around the deceased Danish Fluxus artist Henning Christiansen (2016). He curated further exhibitions at institutions like The Rietveld Pavilion (Amsterdam, The Netherlands), Bruch und Dallas (Cologne, Germany), YEARS (Copenhagen, Denmark), Malmö Art Academy/Skåne Kunstforeningen (Malmö, Sweden) and Velferden/Rogaland Kunstsenter (Sokndale/Stavanger, Norway). As a writer he contributed, i.a., to the catalogue of Sculpture Projects Münster 2017, René Block's *Weekend Zeitung* in 2015 and the monograph on Nevin Aladaž in 2011.

He held positions as lecturer for art history and art theory at the University of the Arts and Humboldt University in Berlin (Germany) and was a guest lecturer at Tromsø Academy of Contemporary Art (Norway) and the Estonian Academy of Arts in Tallinn. In 2015, he was part of the inaugural CPR (Curatorial Program for Research) programme in Finland and Estonia and is currently a PhD fellow of the THEORIA research group at the University of Greifswald on the pictorial invention of the “North” during the 19th century.

Нико Анклам (р. 1981) – проживающий в Берлине искусствовед и куратор. Он изучал дисциплины искусствоведения, культурных исследований и эстетики в Берлине, Лондоне, и, в качестве стипендиата программы Фулбрайт для ученых, в Центре последипломного образования Городского университета Нью-Йорка. Он работал ассистентом куратора Рене Блока в Kunsthal 44 Møen (Дания), где организовал персональные выставки таких художников, как А. К. Долвен и Айсе Эркмен, и стал инициатором передвижного перформанс-проекта, посвященного памяти датского участника международного арт-движения «Флюксус» Хеннинга Кристиансена, в котором приняла участие 13 художников, музыкантов и композиторов. Позднее курировал выставки в таких институциях, как Павильон Геррита Ритвельда (Амстердам, Нидерланды), Bruch und Dallas (Кёльн, Германия), YEARS (Мальмё, Швеция), Академия художеств Мальмё/Skåne Kunstforeningen (Мальмё, Швеция) и Velferden/Rogaland Kunstsenter, Сокндаля/Ставангер (Норвегия).

Преподавал историю и теорию искусства в Университете искусств Берлина и в Берлинском Университете имени Гумбольдта (Германия), был приглашен читать лекции в Академию современного искусства в Тромсё (Норвегия) и в Эстонскую Академию художеств в Таллинне. В 2015 году участвовал в первом цикле научной исследовательской программы для кураторов (CPR) в Финляндии и Эстонии, сейчас входит в исследовательскую группу ТЕОРИЯ при Грейсвальдском университете, работающую над темой создания категории «Север» в визуальной культуре XIX века.

## Eksponeeritud teosed

- Kuldne kodu  
16 mm filmiprojektsioon  
4 min 26 s, *loop*  
2017

Kaamera: Jaan Kronberg  
Postproduksioon: Margus Voll  
Värvimääratlus: Dirk DeJonghe  
Filmi valmimist on toetanud EV100 kunstiprogramm „Sada kunstimaastiku“ ja Tallinna Kunstihoone

- Nimeta transpandid  
35 mm slaidiprojektsioon  
30 slaidi  
2017

- Väljapanekuruum optilistele C-printidele ning Valge maja (1–2)  
Pulbervärvitud teras, 2 optilist C-printi, à 42 x 42 cm  
2018

Metallitööd: Tõnu Narro  
Fotode suurendus: Tuukka Kaila

- Punased tellised, valged talad  
16 mm filmiprojektsioon  
5 min 53 s, *loop*  
2018

Operaator: Alvar Kõue  
*Gimbal*/i operaator: Jaan Kronberg  
Operaatori 1. assistent / Fookus: Martin Venela  
Relsid: Alexander Bertil Tarbe  
Postproduksioon: Denis Strahhov

- Kompositsioon punase, sinise ja rohelisega  
16 mm filmiprojektsioon  
2 min 56 s, *loop*  
2018

Valgustusassistent: Nico Anklam

## Exhibited artworks

- Golden Home  
16 mm film projection  
4 min 26 s, loop  
2017

Camera: Jaan Kronberg  
Postproduction: Margus Voll  
Colour grading: Dirk DeJonghe  
Produced with the support of Estonia 100 art programme “100 Art Landscapes” and Tallinn Art Hall

- Untitled Transparencies  
35 mm slide projection  
30 slides  
2017

- Display for Optical C-Prints with White House (1–2)  
Powder coated steel, two optical C-prints, each 42 x 42 cm  
2018

Metalwork: Tõnu Narro  
Printing: Tuukka Kaila

- Red Bricks, White Beams  
16 mm film projection  
5 min 53 s, loop  
2018

Cinematographer: Alvar Kõue  
Gimbal operator: Jaan Kronberg  
1st AC / Focus puller: Martin Venela  
Dolly grip: Alexander Bertil Tarbe  
Postproduction: Denis Strahhov

- Composition with Red, Blue and Green  
16 mm film projection  
2 min 56 s, loop  
2018

Lighting assistant: Nico Anklam

## Экспонаты

- Золотой дом  
Кинопроекция 16-мм  
4 мин 26 с, режим повтора  
2017

Камера: Яан Кронберг  
Постпроизводство: Маргус Волль  
Цветоустановщик: Дирк ДейЙонге  
Фильм снят при поддержке художественной программы «Сто художественных ландшафтов» в рамках проекта «Эстония – 100» и Таллиннского Дома искусства

- Транспаранты без названия  
Слайд-проекция 35-мм  
30 слайдов  
2017

- Экспозиция для оптических хромогенных фотографий и «Белым домом (1–2)»  
Сталь, порошковая окраска, 2 оптические хромогенные фото, à 42 x 42 см  
2018

Работы по металлу: Тьну Нарро  
Увеличение фотографий: Туukka Кайла

- Красные кирпичи, белые балки  
Кинопроекция 16-мм  
5 мин 53 с, режим повтора  
2018

Оператор: Альвар Кьуе  
Оператор установки Gimbal: Яан Кронберг  
1-й ассистент оператора / Фокус: Мартин Венела  
Рельсы операторской тележки: Александер Бертиль Тарбе  
Постпроизводство: Денис Страхов

- Композиция с красным, синим и зеленым  
Кинопроекция 16-мм  
2 мин 56 с, режим повтора  
2018

Ассистент-осветитель: Нико Анклам





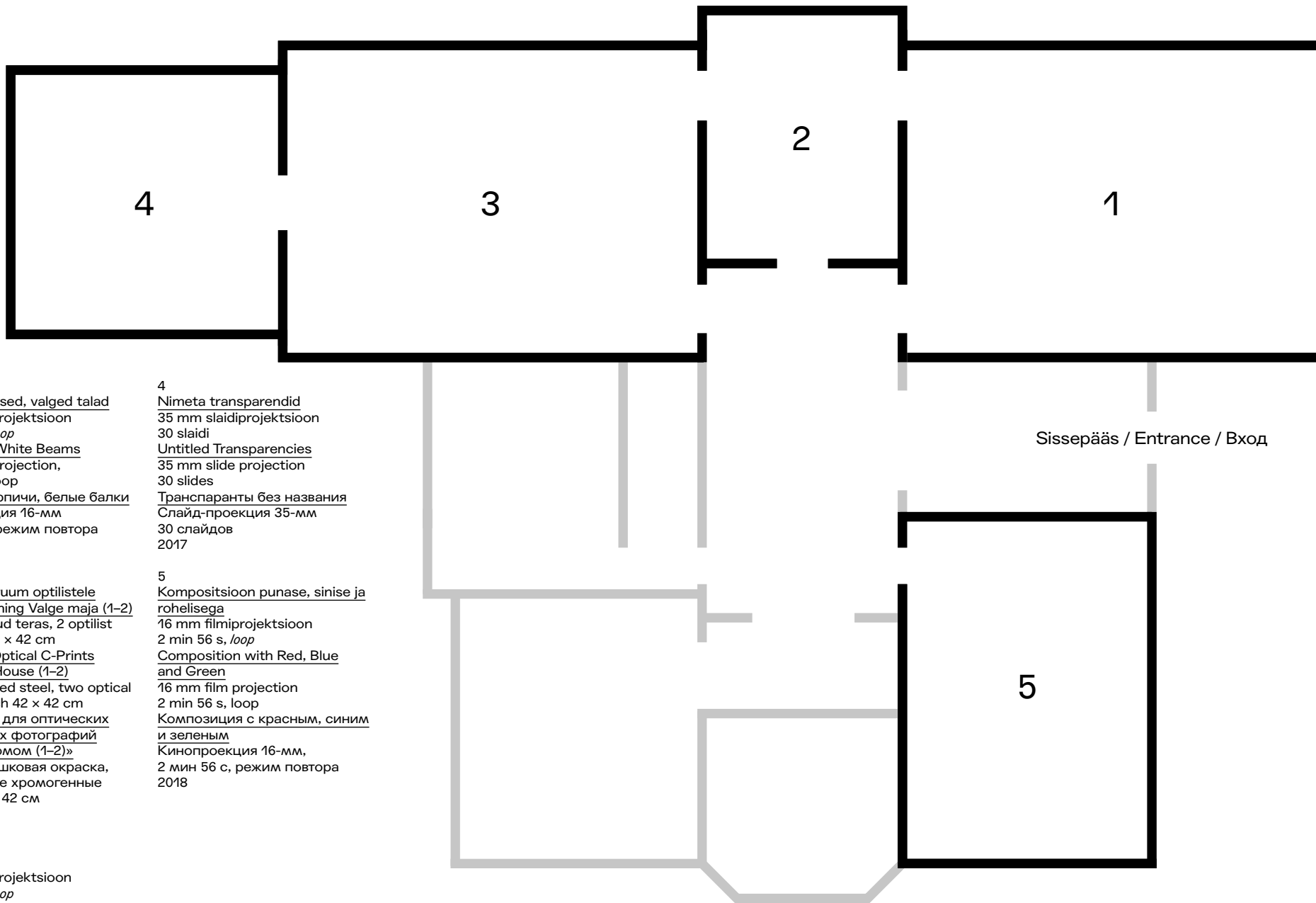


Nimeta trasparenid (6; 30)  
2017

Untitled Transparencies (6; 30)

Транспаранты без названия (6; 30)





1  
Punased tellised, valged talad  
 16 mm filmiprojektsioon  
 5 min 53 s, *loop*  
Red Bricks, White Beams  
 16 mm film projection,  
 5 min 53 s, loop  
Красные кирпичи, белые балки  
 Кинопроекция 16-мм  
 5 мин 53 с, режим повтора  
 2018

2  
Väljapanekuruum optilistele  
C-printidele ning Valge maja (1-2)  
 Pulbervärvitud teras, 2 optilist  
 C-printi, à 42 x 42 cm  
Display for Optical C-Prints  
with White House (1-2)  
 Powder coated steel, two optical  
 C-prints, each 42 x 42 cm  
Экспозиция для оптических  
хромогенных фотографий  
и «Белым домом (1-2)»  
 Сталь, порошковая окраска,  
 2 оптические хромогенные  
 фото, à 42 x 42 см  
 2018

3  
Kuldne kodu  
 16 mm filmiprojektsioon  
 4 min 26 s, *loop*  
Golden Home  
 16 mm film projection  
 4 min 26 s, loop  
Золотой дом  
 Кинопроекция 16-мм  
 4 мин 26 с, режим повтора  
 2017

4  
Nimeta transparentid  
 35 mm slaidiprojektsioon  
 30 slaidi  
Untitled Transparencies  
 35 mm slide projection  
 30 slides  
Транспаранты без названия  
 Слайд-проекция 35-мм  
 30 слайдов  
 2017

5  
Kompositsioon punase, sinise ja  
rohelisega  
 16 mm filmiprojektsioon  
 2 min 56 s, *loop*  
Composition with Red, Blue  
and Green  
 16 mm film projection  
 2 min 56 s, loop  
Композиция с красным, синим  
и зеленым  
 Кинопроекция 16-мм,  
 2 мин 56 с, режим повтора  
 2018

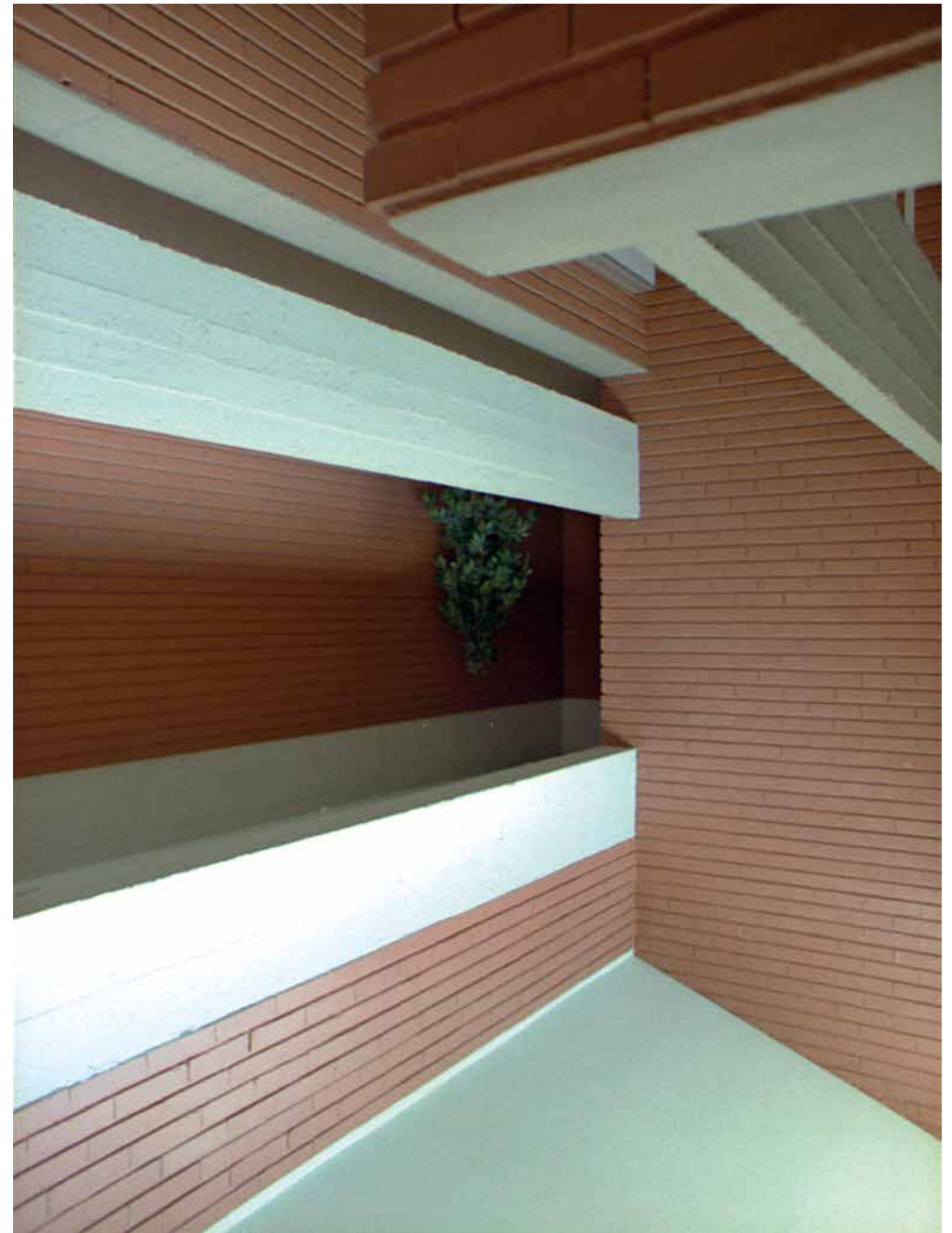
Sissepääs / Entrance / Вход



Punased tellised, valged talad  
2018

Red Bricks, White Beams

Красные кирпичи, белые балки

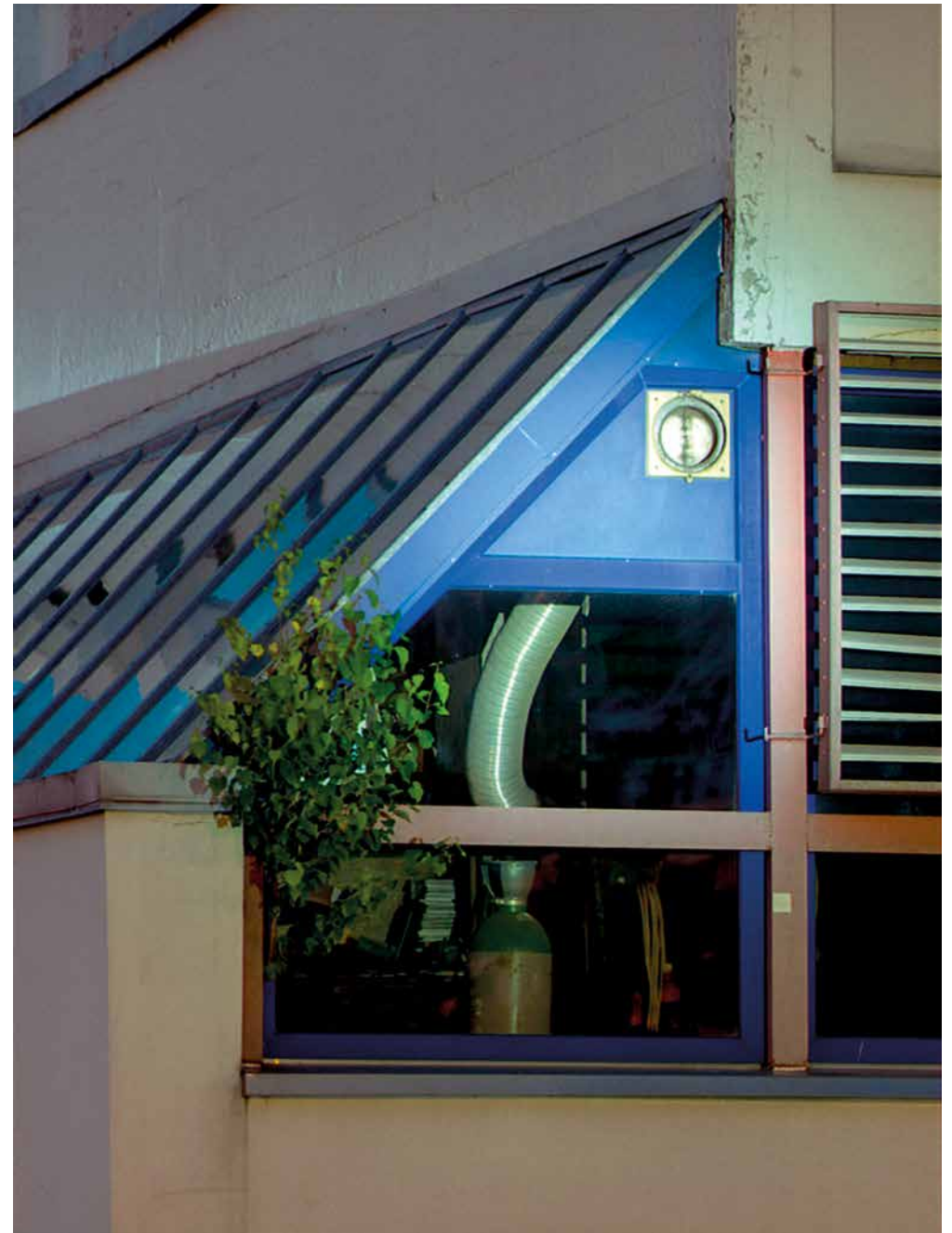




Kompositsioon punase,  
sinise ja rohelisega  
2018

Composition with Red,  
Blue and Green

Композиция с красным,  
синим и зеленым







Valge maja (1-2)  
2018

White House (1-2)

Белый дом (1-2)

Öö – kas see on aeg või ruum?  
Filmiprogramm Narva kunstiresidentuuris

Kuraator: Ingel Vaikla

1

Night – Is it Time or Space?  
A film programme at Narva Art Residency

Curated by Ingel Vaikla

29.09.2018

Ночь – это время или место?  
Кинопрограмма  
в Нарвской арт-резиденции

Куратор: Ингель Вайкла

29.09.2018

---

Nii nagu väljas, nõnda ka sees  
*As Without so Within*  
Как снаружи, так и внутри

Manuela de Laborde / Мануэла де Лаборд

---

Kõik, mis on kindel  
*All That Is Solid*  
Все, что является твердым

Eva Kolcze / Ева Кользе

---

Ringhoov  
*Ringhoov*  
Кольцевой двор

Tõnu Virve / Тыну Вирве

---

Öine  
*Nocturne*  
Ноктюрн

Emily Richardson / Эмили Ричардсон

---

Monelle  
*Monelle*  
Монелль

Diego Marcon / Диего Маркон

11.11.2018

---

Sama palju aeg kui ruum (Maison Nelly & Theo van Doesburg, Meudon, 2017)  
*As Much Time as Space (Maison Nelly & Theo van Doesburg, Meudon, 2017)*  
Настолько же время, насколько и место (Дом-студия Нелли и Тео ван Дусбург, Мёдон, 2017)

Katja Mater / Катя Матер

„Aeg ja mälu on omavahel läbi põimunud. On selge, et ilma ajata pole ka mälu. Samas on mälu midagi nii keerukat, et ükski omaduste nimekiri ei võimaldaks täielikult määratleda tundmusi, mille kaudu ta meid mõjutab.“

— Andrei Tarkovski, „Sculpting in Time“

„Õö – kas see on aeg või ruum?“ on filmiprogramm, mis toimib eraldiseisva täiendusena Paul Kuimeti isikunäitusele „Five Volumes“. Selle filmiprogrammiga kutsun vaatajaid jalutuskäigule skulptuuriparki nimega Utopia. Valitud teosed vaatlevad arhitektuuri mälu füüsilise ilminguna, kollektiivse teadvuse talletajana. Publikul palutakse järgida programmi uudishimulike uitajatena, kes jalutavad mööda öiseid Londoni tänavaid, silitavad betooni kooruvat nahka ning saavad teada, milliseid elusid elatakse tugevate seinte taga.

Viis rahvusvaheliselt tunnustatud audiovisuaalset teost toovad meie ette kujutised stigmatiseeritud arhitektuurist, mis paljastavad mineviku vaimude kohalolu ning vihjavad kohtade varjatud ajaloole. Filmide keskmes on tihedad seosed vormi, keha, ruumi ja kaamera vahel. Sarnaselt Kuimetile kasutavad ka valitud kunstnikud oma praktikas põhilise meediumina analoogfilmi, mis pehmelt vormib arhitektuuri vermitud ajaks. Kõik filmid suhestuvad oma erilisel ja peenel moel Paul Kuimeti näituse „Five Volumes“ erinevate tahkudega. Narva kunstiresidentuuri stalinistlik kinosaal, mis asub suurel määral uuesti ülesehitatud modernistlikus linnas, pakub võimaliku dialoogi tekkeks intriigeerivat konteksti. Publikul palutakse siseneda, täita tühimik ning osaleda vestluses.

Ingel Vaikla

“Time and memory merge into each other. It is obvious enough that without time, memory cannot exist either. But memory is something so complex that no list of all its attributes could define the totality of the impressions through which it affects us.”

— Andrei Tarkovsky, *Sculpting in Time*

*Night – Is it Time or Space?* is a film programme that serves as a substantive extension to Paul Kuimet’s solo exhibition *Five Volumes*. With the film programme, I would like to kindly invite the audience to take a stroll through the park of sculptures called Utopia. The selected works investigate architecture as a physical manifestation of memory that holds the collective consciousness of people. The audience is expected to follow the programme as curious flaneurs walking the late night streets of London, touch the crumbling skin of concrete and discover the lives of people who inhabit the spaces behind the solid walls.

The five internationally recognised audio visual works unravel the images of stigmatised architecture that reveal the presence of the past, or the presence of the ghosts, hinting at a concealed history. The focus of the films is primarily on a close dialogue between form, body, space and camera. Similar to Kuimet’s practice, the selected artists work with analogue film as their primary medium, which softly moulds architecture into imprinted time. All the films address different layers of Paul Kuimet’s *Five Volumes* exhibition in their own particular, subtle way. The Stalinist Narva Art Residency cinema hall, located in a largely rebuilt modernist city, offers an intriguing context for the possible dialogue. The audience is asked to step in, fill the gaps and take part in the conversation.

Ingel Vaikla

«Время и память растворены друг в друге – они как две стороны одной и той же медали. Совершенно очевидно, что вне времени не существует и памяти. А память – понятие слишком сложное, и перечисления всех ее признаков не достаточно, чтобы определить всю ту сумму впечатлений, которой она на нас действует.»

— Андрей Тарковский, «Запечатленное время»

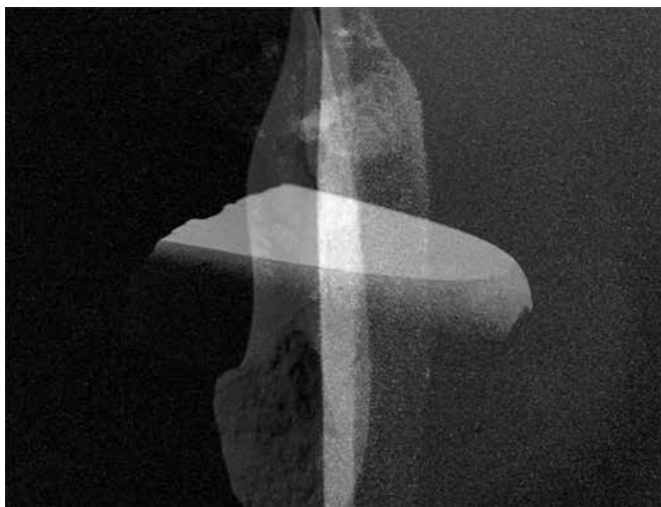
«Ночь – это время или пространство?» – кинопрограмма, выполняющая роль концептуального расширения персональной выставки Пауля Куймета «Five Volumes». Посредством этой кинопрограммы я приглашаю зрителя на прогулку в парке скульптур под названием Утопия. Работы, выбранные для программы, исследуют архитектуру как физическое проявление памяти, хранимой нашим коллективным сознанием. Публике предлагается следовать за программой наподобие любопытного фланёра, гуляющего поздней ночью по улицам Лондона: поглаживая спящую кожу бетона и открывая для себя жизнь в пространствах за толстыми стенами домов.

Пять аудиовизуальных произведений, получивших международное признание, развернут перед нами образы стигматизированной архитектуры, выдающие присутствие прошлого или присутствие призраков, свидетельствующих о скрытых историях. В центре внимания этих фильмов – тесный диалог формы, тела, пространства и камеры. Схожим с арт-практикой Куймета образом, эти художники используют в качестве своего основного художественного средства аналоговую киноленту, которая мягко ваяет архитектуру в запечатленном времени. Все фильмы соприкасаются с многослойной тематикой выставки Пауля Куймета «Five Volumes» – каждый по-своему, чутко и деликатно. Кинозал Нарвской арт-резиденции, с его интерьером в сталинском стиле, расположенный во многом заново отстроенном модернистском городе, предлагает интригующий контекст для возможного диалога. Публике предлагается присоединиться, заполняя пробелы и участвуя в беседе.

Ингель Вайкла

Nii nagu väljas, nõnda ka sees  
*As Without so Within*  
Как снаружи, так и внутри

Manuela de Laborde / Мануэла де Лаборд



Laborde'i kunstitegevuse sihiks on luua virtuaalseid ruume ja tekitada kujutisi, abstraherides ideid nende vormilistest elementidest. Tema loomingut, mis lähtub lihtsusest, kokkuhoiust, asukohast ja üksikasjadest, võib vaadelda kohalolu meditatsioonina. Selle keskmes on subjekti suhe objektiga, ühe suhe teisega ning olemise suhe millekski saamise seisundiga. „Nii nagu väljas, nõnda ka sees“ ei mahu filmi tavamääratluse alla. See meditatsioon skulptuursete objektide tardunud maailmast minimalistliku, kuid mõjusa helitaustaga, 16 mm filmi küllastunud värvide ja tekstuuriga, loob teatraalse keskkonna, mis annab suurepäraselt edasi nende objektide kuju ja materjali. Sellise reaalsusest eraldatud maailmaga pakub „Nii nagu väljas, nõnda ka sees“ tõeliselt kinematograafilist filmikogemust.

Laborde's practice, by abstracting concepts from their formal elements, looks to create virtual spaces and regenerate the image. Inspired by simplicity, economy, location and detail, her practice is a meditation on presence. Its body focuses on the subject in relation to the object, one in relation to the other, and the state of being in relation to becoming. *As Without So Within* goes beyond the standard definitions of film. This meditation on a frozen universe of sculptural objects with a minimalist yet effective soundtrack uses the saturated colours and textures of 16 mm film, creating a theatrical setting that does maximum justice to the shape and materiality of these objects. This makes *As Without So Within* into the ultimate black box film experience, detached from reality.

25 min, 16 mm + 35 mm, HD  
25 мин, 16 мм + 35 мм, HD  
2016

MX/US/UK  
www.manueladelaborde.com

Цель творчества де Лаборд – создание виртуальных пространств и воссоздание образов посредством абстрагирования идеи от ее формальных элементов. Ее работы основаны на простоте, экономности, конкретном месте и его деталях, являясь своеобразной медитацией о присутствии. В центре их внимания – взаимоотношения субъекта и объекта, отношение одного к другому, состояние существования по отношению к процессу становления. «Как снаружи, так и внутри» выходит за рамки стандартного определения фильма. Это – медитация над заледеневшим миром скульптурных объектов с минималистичным, но эффектным музыкальным фоном. Насыщенные цвета и текстуры киноплёнки 16-мм используются здесь для создания театральной обстановки, отдающей в полной мере должное форме и материалности своих объектов. Этот отстраненный от реальности мир превращает «Как снаружи, так и внутри» в опыт кинопросмотра в «черном ящике».

Kõik, mis on kindel  
*All That Is Solid*  
Все, что является твердым

Eva Kolcze / Ева Кользе



Kanadas tegutseva filmitegija Eva Kolcze filmid moodustuvad emulsiooni keemilistest jälgedest, manipulatsioonist ja hävinemisest kaadri pinnal. Kunstniku huvitab eelkõige olemasolevate kujutistega töötamine ning nende täiendamine. Kolcze peamiseks teemadeks on arhitektuur, maastik, mälu ja keha. Film „Kõik, mis on kindel“ uurib brutalistlikku arhitektuuri läbi must valge tselluloidi pinna. Filmis saab näha kolme brutalistliku arhitektuuri silmapaistvat näidet: Robartsi raamatukogu, Toronto Ülikooli ülikoolilinnakut ning Yorki Ülikooli ülikoolilinnakut. Film vaatleb brutalismi aluseks olnud utopistlikke visioone ning materiaalseid ja esteetilisi kokkupuutepunkte betooni ja tselluloidi vahel. Kolcze on pannud vaimesse dialoogi kaks füüsilist reaalsust – betoonehitise ja filmikujutise, jättes vaataja mõtisklema nendevaheliste seoste, muutliku monumendi ja püsiva kujutise üle.

Canada-based filmmaker Eva Kolcze fashions her films out of the surface marks of chemistry and the refiguration and destruction of emulsion across the frame. These films are the work of an artist concerned primarily with elaborating on the existing image. Kolcze's main theme focuses on topics of architecture, landscape, memory and body. *All That Is Solid* investigates Brutalist architecture through the surface of black and white celluloid. The film features three prominent examples of Brutalist architecture: Robarts Library, University of Toronto Scarborough campus and York University campus. Footage of the buildings has been degraded using a number of chemical and physical processes. The film explores the utopian visions that inspired the Brutalist movement and the material and aesthetic connection between concrete and celluloid. Kolcze has drawn two physical realities – the concrete building and the film image – into a spiritual dialogue, leaving the experienter to ruminate on this exchange between the two, the pliable monument and the permanent image.

16 min, 16 mm, HD  
16 мин, 16 мм, HD  
2014

CA  
www.evakolcze.com

Кинорежиссер Ева Кользе живет и работает в Канаде. Свои фильмы она создает из следов воздействия химических препаратов, охлаждения и испарения эмульсии на поверхности пленки. Прежде всего ее интересует развитие уже существующих изображений. Основные темы Кользе – архитектура, пейзаж, память и тело. Фильм «Все, что является твердым» исследует бруталистскую архитектуру на материале поверхности черно-белого целлулоида. Фильм рассматривает три выдающихся образца архитектурного брутализма: Библиотеку имени Джона Робарта, кампус Скарборо Университета Торонто и кампус Йоркского университета. Пленки с отснятым материалом были повреждены при помощи различных химических и физических процессов. Фильм исследует утопические идеи, вдохновившие бруталистское движение, материальные и эстетические связи бетона и целлулоида. Кользе соединила в духовном диалоге две физические реальности – бетонное здание и киноизображение, предоставляя зрителю размышлять об их взаимоотношениях, о противоречии неустойчивого монумента и постоянного изображения.

Ringhoov  
*Ringhoov*  
Кольцевой двор

Tõnu Virve / Тыну Вирве



Lühifilm „Ringhoov“ on eesti filmitegija ja kunstniku Tõnu Virve üks esimesi filme. See lühike mängufilm põhineb Arvo Valtoni 1970. aastatel kirjutatud tuntud novellil „Mustamäe armastus“. „Ringhoov“ keskendub inimsuhetele ühes modernistlikus mikrorajoonis, tuues välja, kuidas moodne linnakeskkond on mehe ja naise suhet mõjutanud. Tiheasustusega linnamaastik, mis peaks esmapilgul justkui suhtlust soodustama, ei tee seda ometi. Üksteisele füüsiliselt nii lähedal asuvad filmi peategelased vaid unistavad kohtumise võimalikkusest. Poetiline ja visuaalselt lummas retk nõukogude maailma mõjub austusavaldusena Antonioni filmide esteetikale.

The short film *Ringhoov* is one of the first films by Estonian filmmaker and artist Tõnu Virve. The short fiction film is based on the motifs of Arvo Valton's well-known short story *Mustamäe Armastus* (Mustamäe Love) written in the 1970s. *Ringhoov* focuses on human relationships in the modernist micro area, showing how the relationship between man and woman has changed in a modern urbanised environment. A dense and crowded cityscape, which on first glance should facilitate communication, in reality does not. Thus, the protagonists of the film, despite the fact that they are so close to each other, will only dream of the possibility of a meeting. The poetic and visually stunning Soviet journey is like a homage to Antonioni's cinematic aesthetics.

28 min, 35 mm, HD  
28 мин, 35 мм, HD  
1987

EE

Короткометражный фильм «Кольцевой двор» – одна из первых работ кинорежиссера и художника Тыну Вирве. В основе этого короткого художественного фильма – мотив известной в Эстонии новеллы «Мустамяская любовь» («Mustamäe armastus») Арво Валтона, написанной в 1970-е годы. «Кольцевой двор» сосредоточил внимание на взаимоотношениях людей в модернистском микрорайоне, показывая, насколько изменились отношения мужчины и женщины в современной урбанизированной среде обитания. Интенсивный и многолюдный городской пейзаж, который, казалось, должен способствовать общению, в действительности делает обратное. Так, главные герои фильма только мечтают о встрече – несмотря на то, что живут совсем рядом друг с другом. Этот фильм – поэтическое, завораживающее своей визуальностью путешествие в советский мир, оставляющее впечатление оммажа кинематографической эстетике Антониони.

Õine  
*Nocturne*  
Ноктюрн

Emily Richardson / Эмили Ричардсон



Emily Richardson on Suurbritannias tegutsev filmitegija, kes loob portreesid kohtadest. Eriti huvitavad teda üleminekukohad ning tema loomingust leiab erakordselt suure hulga erinevaid maastikke. „Õine“ on 5-minutilise film, mis on tervenisti üles võetud öösel tühjadel Londoni tänavatel. Filmis on püütud leida vaateid linnast, mis toovad esile mineviku ja ka surma kohalolu, vihjates varjatud ajaloo. Ida-Londoni ja Docklandsi ümbruse tühjad tänavad muudavad nähtavaks kajasid ja varje täis linna. „Õine“ koosneb pikkadest staatilistest vaadetest, kus iga kaader rullub aeglaselt ajas lahti, justkui suudaks piisavalt pikk pilk linna saladused paljastada. Üles võetud 16 mm filmile, kasutades pikka säriaega ja aegvõtte tehnikat, mis annab filmile selle jõulised värvid ning teatud kaduvuse või möödunud aja tunnetuse. Hüperreaalsete toonide kasutamine muudab üksluised inimeste ja liiklusetä tänavad teiseks. Filmile on omane teatud neurootiline, laetud rütm, kus ainsaks elumärgiks on hoonete süttivad ja kustuvad tuled, aeg-ajalt mööduvad viirastuslikud autod ja üle pea sõitvate rongide rütmiline heli.

Emily Richardson is a UK-based artist filmmaker who creates film portraits of particular places. Her work focuses on sites in transition and covers an extraordinarily diverse range of landscapes. *Nocturne* is a 5-minute film shot entirely at night on the deserted streets of London. The film attempts to find images of the city that reveal the presence of the past, or the presence of the dead, hinting at a concealed history. The deserted streets around the East End of London and Docklands reflect an echoic city filled with shadows. *Nocturne* is composed of long static viewpoints, each shot slowly unfolding in time as though by looking long enough the city's secrets will be revealed. The film is shot on 16 mm, using long exposures and time-lapse techniques that together give the film an intensity of colour and a sense of fleeting or historical time. The drab, deserted streets are transformed as they appear in hyper-real colour, devoid of traffic and human activity. The film has a neurotic, electric quality as the only signs of life are lights turning on and off in buildings, the occasional ghost image of passing cars and the pulse of overhead trains.

5 min, 16 mm, SD  
5 мин, 16 мм, SD  
2002

UK  
www.emilyrichardson.org.uk

Эмили Ричардсон – кинорежиссер, живущий и работающий в Великобритании и создающий фильмы-портреты мест и местностей. Ее творчество уделяет особое внимание местам, переживающим переходный этап, и охватывает необычайно разные по характеру ландшафты. «Ноктюрн» – пятиминутный короткометражный фильм, снятый полностью ночью на пустынных улицах Лондона. Фильм пытается найти образы города, свидетельствующие о присутствии прошлого или даже о присутствии смерти, затрагивающие скрытые истории. Безлюдные улицы Лондонских окраин Ист-Энд и Доклендс отражают отзвуки города, наполненного тенями. «Ноктюрн» состоит из долгих статичных кадров, каждый из которых медленно разворачивается во времени – как будто достаточно долгое рассматривание поможет раскрыть секреты города. Фильм снят на пленку 16-мм, используя техники длинной выдержки и замедленной съемки: это помогло создать интенсивный колорит и ощущение ускользания, чувство исторического времени. Тусклые, пустые улицы переживают трансформацию, являясь зрителю в сверхреальном колорите, свободными от транспорта и деятельности людей. В фильме присутствует невротический, наэлектризованный элемент: единственными признаками жизни здесь являются окна, загорающиеся или гаснущие, случайный призрачный образ проезжающих мимо машин и пульсация поездов, проезжающих над местом съемки.

Monelle  
*Monelle*  
Монелль

Diego Marcon / Диего Маркон



Itaalia kunstnik Diego Marcon uurib oma loomingus reaalsuse ja kujutamise omavahelist suhet, huvitades liikuva pildi ontoloogiast ja võimalustest seda kasutada reaalsuse tundma õppimise vahendina. Filmis „Monelle“ magab hulk väikeseid tüdrukuid ühe olulisema modernistliku arhitektuuri näite, arhitekt Giuseppe Terragni Comosse kavandatud Casa del Fascio arhitektuursete elementide vahel. Magavate kehade ümber liiguvad hoones ringi arvutianimatsioonis loodud olendid, kes on ametis kahtlaste tegevustega: me ei näe, mida nad teevad, välja arvatud hetkedel, mil kujutis välja valgustatakse. „Monelle“ on ringiratast kulgev film, kus pole jutustust ega hierarhiat, algust ega lõppu, luues ruumi erinevate formaatide – 35 mm filmi ja arvutianimatsiooni – ning vastanduvate lähenemiste – strukturalistliku kino ja öudusfilmi – flirtivatele ja mitmetähenduslikele kokkupuutepunktile.

Italian visual artist Diego Marcon's research focuses on the relationship between reality and representation, investigating the ontology of the moving image and its possibility as a tool of knowledge of the real. In *Monelle*, a number of little girls lie asleep between the intersections and the architectural elements of the Casa del Fascio in Como, designed by Giuseppe Terragni – one of the most important examples of modernist architecture. Around the sleeping bodies, some presences developed in CGI animation occupy the architecture and move around the space in obscure activities: nothing of their actions is visible to us, except in the fragments in which the image shows itself under the flashlight. *Monelle* is a circular film without any narrative or hierarchy, without a beginning or an end, and it circumscribes a place of promiscuity and ambiguity between the different formats used – 35 mm and CGI animation – and the approaches of two opposite film attitudes – structural cinema and the horror genre.

16 min, 35 mm, HD  
16 мин, 35 мм, HD  
2018

IT  
www.diegomarcon.net

Итальянский визуальный художник Диего Маркон в своем творчестве исследует взаимоотношения реальности и репрезентации, изучая онтологию движущегося изображения и его потенциал в качестве инструмента познания реальности. В фильме «Монелль» мы видим группу маленьких девочек, спящих среди архитектурных элементов спроектированного Джузеппе Терраньи здания Каса-дель-Фашио в Комо – одного из наиважнейших образцов модернистской архитектуры. Вокруг спящих тел бродят некие создания – порождения компьютерной анимации, заполняющие архитектурное пространство и кружащие в нем с непонятными целями: мы не видим, чем они занимаются, за исключением моментов, когда они оказываются в освещенной зоне. «Монелль» – циклический фильм без какого-либо нарратива или иерархии, без начала и конца, который обозначает неоднозначную территорию разных форматов (киноплёнка 35-мм и компьютерная анимация) и противоречие использованных подходов (структуралистское кино и жанр фильма ужасов).

# Öö – kas see on aeg või ruum? Filmiprogramm Narva kunstiresidentuuris

Kuraator: Ingel Vaikla

2

## Night – Is it Time or Space? A film programme at Narva Art Residency

Curated by Ingel Vaikla

11.11.2018

## Ночь – это время или место? Кинопрограмма в Нарвской арт-резиденции

Куратор: Ингель Вайкла

Sama palju aeg kui ruum (Maison Nelly & Theo van Doesburg, Meudon, 2017)  
*As Much Time as Space (Maison Nelly & Theo van Doesburg, Meudon, 2017)*  
Настолько же время, насколько и место (Дом-студия Нелли и Тео ван Дусбург, Мёдон, 2017)

Filmiinstallatsioon / A film installation by / Киноинсталляция  
Katja Mater / Катя Матер

Montaaž / Editing by / Монтаж  
Inneke van Waeyenberghe ja/and Katja Mater /  
Иннеке ван Вейенберге и Катя Матер

Tehniline tugi / Technical support by / Техническая поддержка  
Ruud Molleman / 2M ja/and Erwin van 't Hart / Рууд Моллеман / 2M  
и Эрвин ван'т Харт

Toetajad / Made possible by / При поддержке  
KAde, Amersfoort ja/and Mondriaan Fund, Amsterdam / Амстердам

Sünopsis

„Sama palju aeg kui ruum“ on 16 mm filmiinstallatsioon, mis valmis 2017. aasta alguses Pariisi eesinnas Meudonis asuvas van Doesburghuis'is (Amersfoorti Kunsthal KAdE's toimunud näitusele „De Kleuren van de Stijl“). Tegemist on kahel projektoril näidatava filmiga, mis võtab aluseks aja, mille jooksul film ühest projektorist teise jõuab – 8 sekundit. Film on üles võetud modernistidest kunstnikepaari Theo ja Nelly van Doesburgi majas, sobitades hoone arhitektuurseid detaile kokku Mater'i enda joonistustega. Jagatud ekraanile projitseeritud teos mängib mineviku ja olevikuga, mis aeg-ajalt kokku sulades moodustavad uue reaalsuse ning pakuvad sürreaalset ajakogemust. Uitlev jutustus uurib laudu, treppe, ruumi- ja ajataju, värve ning van Doesburgide pärandit.

Synopsis

*As Much Time as Space* is a 16 mm film installation conceived at the van Doesburghuis in Meudon (Paris) at the beginning of 2017 (for the exhibition *The Colours of De Stijl* in Kunsthal KAdE, Amersfoort, Netherlands). It consists of one film, projected by two projectors, using the time it takes for the film to travel from one projector to the other – 8 seconds, as a framework for the film. The film was shot inside the house of modernist artist couple Theo and Nelly van Doesburg and combines the architectural details of the house with Mater's own drawings. Projected as a split screen, we look at a play between past and present that every once in a while merge to form a new reality, providing a surreal time experience. A wandering narrative exploring tables, stairs, space and time perception, colour and van Doesburg heritage.

16 mm filmiinstallatsioon  
8 min 24 sek  
2 projektorit, 1 film, 8 sek paus

16 mm film installation  
8 min 24 sec  
2 projectors, 1 film, 8 sec interval

Киноинсталляция, пленка 16-мм  
8 мин 24 сек  
2 проектора, 1 фильм,  
интервал 8 сек

Резюме

«Настолько же время, насколько и место» – инсталляция фильма на пленке 16-мм, снятая в начале 2017 года в доме-студии Тео ван Дуйсбурга, расположенном в предместье Парижа Мёдоне (для выставки «Цвета Де Стиля» в Kunsthal KAdE, Амерсфорт, Нидерланды). Инсталляция состоит из одного фильма, который по очереди показывают два проектора, где время, необходимое для переноса пленки из одного проектора в другой – т. е. 8 секунд, используется как своеобразное обрамление. Фильм снят в доме супружеской пары художников-модернистов Тео и Нелли ван Дусбург, он объединяет детали архитектуры этого дома с рисунками режиссера, Кати Матер. Наблюдая за проекцией в формате разделенного экрана, мы наблюдаем за игрой прошлого и настоящего, которые время от времени сливаются, создавая сюрреальное ощущение времени. Этот блуждающий нарратив исследует столы, лестницы, восприятие места и времени, цвет и наследие ван Дусбургов.





Katja Mater (1979) on kunstnik, kes oma loomingus keskendub metaperspektiivist lähtudes fotograafia parameetritele. Luues fotograafia ja teiste meediate vahelisi hübride, ilmneb tema teostes midagi, mida üldiselt peetakse inimsilmale nähtamatuks. Aega, ruumi, taju ja esitust põimides salvestab ta sündmusi, mis on üheaegselt võimalikud ja võimatud, hoides samal ajal keskteele faktide ja tõlgenduste vahel. Katja Mater'i teoseid on näidatud rahvusvahelistelt sellistes asutustes nagu Stedelijk Museum Bureau Amsterdamis, Genfi Kaasaegse Kunsti Keskus, De Vleeshal Middelburgis, La Casa Encendida Madridis, Temporary Gallery Kölnis, AMOA-Arthouse / The Contemporary Austin, Fotogalleriet Oslos, Marres Maastrichtis ja Kiosk Gentis. 2014. aastal ilmus ROMA Publicationsi alt tema raamat „Multiple Densities“.

Katja Mater (b. 1979) is a visual artist whose practice focuses on the parameters of photography from a meta-perspective. By creating hybrids between photography and other media, she documents something that often is positioned beyond our human ability to see. Mediating between time, space, perception and performance, she records events that simultaneously can and cannot be – holding midway between information and interpretation. Katja Mater's work has been exhibited internationally in institutions such as Stedelijk Museum Bureau Amsterdam, Centre d'Art Contemporain in Geneva, De Vleeshal in Middelburg, La Casa Encendida in Madrid, Temporary Gallery in Cologne, AMOA-Arthouse / The Contemporary Austin, Fotogalleriet in Oslo, Marres in Maastricht and Kiosk in Ghent. Her book *Multiple Densities* (2014) was published by ROMA Publications.

Катя Матер (р. 1979) – художник, творчество которой сфокусировано на параметрах фотографии, рассмотренных, так сказать, в метapersпективе. Создавая гибриды фотографии и других медиа, она документирует нечто такое, что нередко считается выше зрительного восприятия человека. Переплетая время, пространство, восприятие и действие, она снимает события, одновременно возможные и невозможные, пребывая где-то между информацией и интерпретацией. Работы Кати Матер экспонировались по всему миру, в таких институциях как Stedelijk Museum Bureau в Амстердаме, Центр современного искусства в Женеве, De Vleeshal в Миддлбурге, La Casa Encendida в Мадриде, Temporary Gallery в Кельне, AMOA-Arthouse / The Contemporary Austin, Fotogalleriet в Осло, Marres в Мaaстрихте и Kiosk в Женеве. В 2014 году в издательстве ROMA Publications вышла ее книга «Multiple Densities».

Ingel Vaikla (1992) on eesti kunstnik ja filmitegija, kes tegutseb hetkel Belgias. Oma loomingus uurib ta arhitektuuri ja selle kasutajate omavahelist suhet ning arhitektuuri kujutamist kaamerapõhistes meediumites. Ta tunneb huvi ühiskonnast kõrvale jäänud isikute ja kogukondade vastu, et avastada varjatud ja unustatud heterotoopseid kohti. Tema filme „Majavalvur“ (2015) ja „Roosenberg“ (2017) on näidatud rahvusvaheliselt nii rühmanäitustel kui ka filmiprogrammides, mh sellistes kohtades nagu Kunsthalle Wien Viinis (2018), CIAP Hasseltis (2018), Tretyakovi galerii Moskvast (2018), Tramway 5 galerii Glasgow's (2018), deSingeli arhitektuurigalerii Antwerpenis (2017), Mõtica teatrifestivali Cesenas (2017) ja Eesti Kaasaegse Kunsti Muuseum Tallinnas (2016). Ta on osalenud sellistel filmifestivalidel nagu Amsterdami rahvusvaheline dokumentaalfilmide festival (2017), Open City dokumentaalfilmide festival Londonis (2018), Krakovi filmifestival (2018), Rotterdami arhitektuurifilmide festival (2018) ja Brüsseli kunstifilmide festival (2018). Ingel on kureerinud kunstnike- ja eksperimentaalfilmidele pühendatud filmiprogramme kino Sõprusele, rahvusvahelisele sisearhitektuuri sümposiumile SISU ja Tallinna Fotokuule. 2018–2019 osaleb ta HISKi residentuuriprogrammis Gentis.

Ingel Vaikla (b. 1992) is an Estonian visual artist and filmmaker, who is currently based in Belgium. Her research focuses on the relationship between architecture and its users, as well as the representation of architecture in camera-based mediums. In her practice, she looks for outsider individuals or communities in order to discover the hidden and forgotten heterotopian spaces. Her films, *The House Guard* (2015) and *Roosenberg* (2017), have been exhibited internationally at group exhibitions and screening programmes, including at Kunsthalle Wien, Vienna (2018); CIAP, Hasselt (2018); Tretyakov gallery, Moscow (2018); Tramway 5 gallery, Glasgow (2018); deSingel architecture gallery, Antwerp (2017); Mõtica Theatre Festival, Cesena (2017) and Estonian Contemporary Art Museum, Tallinn (2016). She has taken part in numerous film festivals such as International Documentary Film Festival Amsterdam (2017), Open City Documentary Film Festival in London (2018), Krakow Film Festival (2018), Architecture Film Festival Rotterdam (2018) and Brussels Art Film Festival (2018). Ingel has curated experimental film programmes with a focus on artists' moving image for Cinema Sõprus, International Interior Architecture Symposium SISU and Tallinn Photomonth Biennale. In 2018–2019, she is taking part in a residency programme at HISK, Gent.

Ингель Вайкла (р. 1992) – эстонский художник и кинорежиссер, на данный момент проживает в Бельгии. В своем творчестве она исследует как взаимоотношения архитектуры и ее пользователей, так и репрезентацию архитектуры в медиа, основанных на работе камеры. Ее интересуют маргинальные личности и сообщества, открывающие гетеротопные пространства, затерянные и позабытые. Ее фильмы «Сторож» («Majavalvur», 2015) и «Роозенберг» («Roosenberg», 2017) были представлены как в рамках международных групповых выставок, так и кинопоказов, в том числе, в Kunsthalle Wien в Вене (2018), CIAP в Хасселте (2018), Третьяковской галерее в Москве (2018), галерее «Tramway 5» в Глазго (2018), архитектурной галерее «deSingel» в Антверпене (2017), на театральном фестивале «Mõtica» в Чезене (2018) и в Музее современного искусства Эстонии в Таллинне (2016). Участвовала в таких кинофестивалях, как Международный фестиваль документальных фильмов в Амстердаме (2017), Фестиваль документальных фильмов «Open City» в Лондоне (2018), Краковский кинофестиваль (2018), Фестиваль архитектурных фильмов в Роттердаме (2018) и Фестиваль фильмов об искусстве в Брюсселе (2018). Ингель курировала экспериментальные кинопрограммы, посвященные созданным визуальными художниками фильмам, для кинотеатра «Sõprus (Дружба)» в Таллинне, международного симпозиума архитектуры интерьера «SISU» и Таллиннского месяца фотографии. В 2018–2019 гг. она участвует в программе резиденции художественного института HISK в Генте.

Trükis kaasneb Paul Kuimeti näitusega „Five Volumes“  
Narva kunstiresidentuuris 30.09.—11.11.2018

The publication accompanies Paul Kuimet's exhibition *Five Volumes*  
at Narva Art Residency 30.09.—11.11.2018

Публикация сопровождает выставку Пауля Куймета «Five Volumes»  
в Нарвской арт-резиденции 30.09.—11.11.2018

Näitus / Exhibition / Выставка

Trükis / Publication / Публикация

Kuraator / Curator / Куратор:  
Nico Anklam / Нико Анклам

Tekstid / Texts / Тексты:  
Nico Anklam, Ingel Vaikla /  
Нико Анклам, Ингель Вайкла

Filmiprogrammi kuraator /  
Curator of the film programme /  
Куратор кинопрограммы:  
Ingel Vaikla / Ингель Вайкла

Eestikeelne tõlge / Estonian translation /  
Перевод на эстонский язык:  
Martin Rünk, Mari Volens /  
Мартин Рюнк, Мари Воленс

Narva kunstiresidentuuri juhataja /  
Director of Narva Art Residency /  
Заведующая Нарвской арт-резиденцией:  
Ann Mirjam Vaikla / Анн Мирьям Вайкла

Venekeelne tõlge / Russian translation /  
Перевод на русский язык:  
Elnara Taidre / Эльнара Тайдре

Installatsioon / Installation / Монтаж:  
Villeme Säre (Valge Kuup), Nikita Ivanov /  
Виллем Сяре (Valge Kuup),  
Никита Иванов

Keeletoimetajad / Language editors /  
Корректоры:  
Dan O'Connell, Taimi Vill, Martin Rünk,  
Karin Taidre / Дан О'Коннелл, Тайми  
Вилль, Мартин Рюнк, Карин Тайдре

Assistent / Assistant / Ассистент:  
Eiis Kitt / Элис Китт

Graafile disain / Graphic design /  
Графический дизайн:  
Jaan Evert / Яан Эварт

Filmi projektsioonitehnika /  
Film projection equipment /  
Кинопроекционная техника:  
Studio 2M, Amsterdam / Амстердам

Fotod / Photos / Фото:  
Paul Kuimet / Пауль Куймет

Slaidiprojektsioon ja ekraanid /  
Slide projection equipment and screens /  
Слайд-проектор и экраны:  
Eidotech Polska, Varssavi / Warsava /  
Варшава

Trükikoda / Printed by / Типография:  
Quick Print

Filmilabor / Film lab / Кинолаборатория:  
DeJonghe Film Postproduction, Kortrijk /  
Кортрейк

Tänu / Thank you / Благодарим:  
Marge Reinolt / Марге Рейнольд, Alvar  
Kõue / Альвар Кюе (High Voltage),  
Kadri Laas / Кадри Лаас, Priit Lepasepp /  
Прийт Лепасепп, Indrek Sirkel / Индрек  
Сиркель, Ivan Polynin / Иван Польшин,  
Darja Dernovaja / Дарья Дерновая,  
Vadim Markov / Вадим Марков, Milena  
Kulikova / Милена Куликова, Jesse  
Cumming / Джесси Кумминг, Manuela  
de Laborde / Мануэла де Лаборд, Eva  
Kolcze / Ева Кользе, Emily Richardson /  
Эмили Ричардсон, Diego Marcon /  
Диего Маркон, Tõnu Virve / Тыну Вирве,  
Vaikla Stúdio

Väljaandja / Published by / Издатель:  
Narva kunstiresidentuur /  
Narva Art Residency /  
Нарвская арт-резиденция

**N**arva  
art  
residency

www.paulkuimet.ee  
www.nart.ee

ISBN 978-9949-7296-0-9

EKA   KULTUURIMINISTERIUM

Narva kunstiresidentuuri opereerib  
Eesti Kunstiakadeemia koostöös  
Narva Gate-ga ning selle tegevust  
toetab Kultuuriministeerium. /  
Narva Art Residency is operated by  
the Estonian Academy of Arts in  
collaboration with Narva Gate and it is  
supported by the Ministry of Culture. /  
Нарвская арт-резиденция является  
учреждением Эстонская академия  
художеств в сотрудничестве с  
фирмой Narva Gate при поддержке  
Министерства культуры Эстонии.

Näitust toetavad / Supported by / Спонсоры:



ISBN 978-9949-7296-0-9